



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON LABOR COOPERATION

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
REPRESENTED BY THE DEPARTMENT
OF LABOR AND EMPLOYMENT

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LEBANON
REPRESENTED BY THE MINISTRY OF
LABOR

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Lebanon and the (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen the existing friendly relations between both countries through the development of cooperation in the area of labor; and

Recognizing the need to strengthen the mechanisms of discussion and the settlement of concerns related to the labor cooperation between both Parties, based on the laws and regulations prevailing in both countries,

Have agreed upon the following:

Article I:

The Parties agreed on the following areas of cooperation:

- Regulation of the deployment of labor;
- Preservation, promotion, and development of workers' welfare in accordance with existing laws;
- Exchange of information and continuing studies in the area of labor; and
- Other technical and human resource development cooperation.

مذكرة تفاهم في حقل العمل

بين حكومة جمهورية الفلبين ممثلة بوزارة
العمل و التوظيف

و

حكومة الجمهورية اللبنانية ممثلة بوزارة
العمل

ان حكومة جمهورية الفلبين و حكومة الجمهورية اللبنانية المشار اليهما في هذه المذكرة "بالفريق"،

بحكم التعاون و العلاقات الودية التي تجمعهما شعباً و حكومة، و رغبة منهما في تطوير هذه العلاقات الودية في حقل العمل لما يمكن ان تعود عليهما بفائدة كبيرة،

مع الاخذ بعين الاعتبار الحاجة الى تقوية و تدعيم آليات النقاش و حل المسائل المتعلقة بالتعاون القائم بينهما في مجال العمل طبقاً للقوانين المرعية الاجراء في البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى :

و تشمل النقاط التالية:

- العمل على تنظيم العمل و توزيعه.
- تأمين و تطوير الرعاية الاجتماعية للعامل و المحافظة عليها عملاً بالقوانين المتبعة في كل من البلدين.
- الاستمرار في تبادل المعلومات و الدراسات المتعلقة في حقل العمل.
- الاستعانة بكل ما يمكن ان يساهم في تطوير هذا التعاون على الصعيد التقني و الانساني.

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
BEIRUT
10 FEB 2012
CERTIFIED TRUE COPY
Antonio G. Cruz, Jr.
Attache

Article II:

المادة الثانية :

The recruitment, deployment and entry of workers shall be regulated in accordance with the relevant laws, procedures, guidelines, and regulations existing in both countries, and shall be governed by the principles of transparency, fairness and mutuality of benefits. With respect to the qualifications required for the recruitment of workers, the laws of the receiving country shall prevail.

يخضع توظيف و استخدام و ادخال العمال الى الانظمة و القوانين السائدة في البلدين اضافة الى الاجراءات و الارشادات التي تحكمها مبادئ الشفافية و العدالة و المصالح المشتركة. اما بالنسبة للمؤهلات المطلوبة للتوظيف فعليها ان تراعي القوانين السائدة في البلد الذي يتم التوظيف على اراضيه.

Article III:

المادة الثالثة :

Both Parties shall preserve and reinforce the rights of workers in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

يجب على الفريقين احترام و الحفاظ على حقوق العمال طبقاً للقوانين و الانظمة السائدة في البلدين.

Article IV:

المادة الرابعة :

Recruitment and deployment of workers shall be according to an employment contract that is valid only when signed by the employer and worker before the relevant public authority in accordance with the laws of the Parties. The employment contract shall be binding for both employers and workers and shall indicate the salary, working conditions, and the cost of bringing the worker from and sending the worker back to the country of origin when the contract is terminated, in addition to the provision of an insurance coverage for the worker in accordance with the existing laws and regulations in the receiving country. All employment contracts shall be written in both English and Arabic.

يجب اعتماد عقد العمل الموقع بين العامل و رب العمل امام السلطات المختصة على انه العقد الملزم قانوناً عملاً بانظمة و قوانين البلدين و هو فقط ما يحدد طبيعة العلاقة بين العامل و رب العمل بالاضافة الى تحديد الاجر و ظروف العمل و كلفة استقدام العامل و اعادته الى بلده بعد انتهاء العقد, علاوة على تضمين العقد بنداً يتعلق بتأمين الضمان الصحي اللازم للعامل حسب الانظمة و القوانين في البلد المستقبل للعمال. يجب على العقد ان يكون مكتوباً باللغتين العربية و الانكليزية.

Article V:

المادة الخامسة :

Both Parties shall take necessary actions imposed by the law against any employer or entity violating relevant laws and regulations of either of the Parties, including violation of any of the provisions of this Memorandum of Understanding.

على الفريقين ان يتخذا الاجراءات القانونية اللازمة بحق رب العمل او اي جهة تخرق و لا تلتزم بالقوانين و الانظمة السائدة في البلدين بما فيها اي بند من بنود مذكرة التفاهم هذه.

Article VI:

المادة السادسة :

Both Parties shall ensure the implementation of the provisions of the employment contract and shall exert effort to

على الفريقين ان يحرصا على تطبيق كافة بنود العقد و عليهما بذل الجهود لحل الخلافات التي قد تنشأ بين

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
BEIRUT
01 FEB 2012
CERTIFIED TRUE COPY
Antonio H. Cruz, Jr.
Attache

settle disputes arising between the worker and the employer. In case the dispute could not be settled through such means, the right to legal remedy is secured for all relevant parties of the employment contract to claim damages resulting from violation of relevant laws, regulations and instruction in the countries of the Parties.

Article VII:

Both Parties agree to establish a Joint Working Group within three (3) months after the signing of this Memorandum of Understanding composed of relevant officials involved in its implementation for the two following purposes:

- A) In case disputes occur, to solve difficulties arising from the implementation and interpretation of the provisions of this Memorandum of Understanding; and
- B) To put forward proposals for the amendment of this Memorandum of Understanding as deemed necessary.

The Joint Working Group shall meet alternately in the Philippines and Lebanon as deemed necessary.

Article VIII:

The Parties may decide to formulate and conclude specific protocols or adopt other documents that will regulate and implement specific areas of labor cooperation under Article I of this Memorandum of Understanding, with such documents to be considered as annexes to and integral parts of this Memorandum of Understanding, to be concluded on the basis of mutual agreement or by an exchange of letters through diplomatic channels and shall take effect as determined by the Parties.

Article IX:

- A) This Memorandum of Understanding and the attached Protocol to this Memorandum (Annex A) shall take effect thirty (30) days from the date of the later written notification by the Parties through diplomatic channels, indicating that the requirements for its effectivity have been

العامل و رب العمل. اما في حال عدم التمكن من حل الخلافات بهذه الوسائل يبقى الحل عبر ايجاد حل قانوني يضمن حقوق الاطراف المعنية و يعوض عليها الاضرار التي قد تنشأ بسبب الاخلال بقوانين و انظمة و تعليمات الدولتين.

المادة السابعة :

سوف يتم تأليف لجنة عمل مشتركة خلال ثلاثة اشهر من توقيع هذه المذكرة تضم اعضاء من البلدين للحرص على تطبيق البندين التاليين :

- ١- العمل على حل النزاعات التي قد تنجم عن سوء تطبيق او تفسير بنود هذه المذكرة.
- ٢- وضع الاقتراحات اللازمة من اجل اجراء اي تعديل على بنود هذه المذكرة.

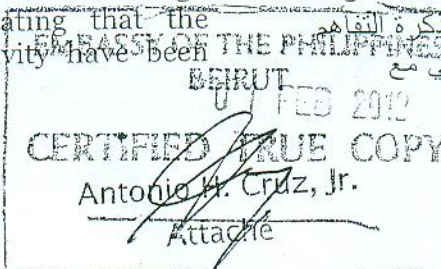
على ان تجتمع هذه اللجنة بالتناوب في كل من البلدين عندما تدعو الحاجة.

المادة الثامنة :

قد يتفق الفريقان على انشاء و استخلاص بروتوكولات محددة او تبني واثاق جديدة يتم من خلالها تطبيق و تنظيم مجالات تعاون محددة و ذلك ضمن اطار ما نصت عليه المادة الاولى من مذكرة التفاهم هذه , حيث تعتبر هذه الوثائق بمثابة ملحقات و اجزاء لا تنجزاً عن مذكرة التفاهم, يتم الاتفاق عليها من خلال مراسلات رسمية عبر قنوات دبلوماسية و تدخل حيز التنفيذ بقرار من الفريقين.

المادة التاسعة :

١- يعمل بهذه المذكرة و البروتوكول الملحق بها , بعد مرور ثلاثين يوماً على حصول آخر تبليغ خطي عبر القنوات الدبلوماسية حيث تتم الاشارة الى ان متطلبات دخولها حيز التنفيذ قد توفرت. و قد اتفق الفريقان على ان يباشرا المحادثات من اجل التوصل الى اتفاق بشأن مبادئ تطبيق بنود مذكرة التفاهم هذه بما فيه عقد العمل الموحد بالتماسي مع



مبادئ العمل اللائق للعاملات و العمال المنزليين.

- completed. Within this period, both parties agree to commence discussion and reach an agreement on the implementing guidelines of this Memorandum of Understanding, including the Standard Employment Contract consistent with the principles of Decent Work for Domestic Workers.
- B) This Memorandum of Understanding shall remain valid for a period of one (1) year and may be extended automatically for a similar duration unless one Party notifies the other of its intent to terminate this Memorandum of Understanding with the written notification to be submitted at least three (3) months prior to the intended date of termination.
- C) The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect any ongoing activities under its provisions until the completion of these activities.
- D) The Preamble shall be deemed an integral part of this Memorandum of Understanding.

٢- يعمل بهذه المذكرة لمدة سنة واحدة تجدد تلقائياً لنفس المدة إلا إذا اراد احد الطرفين ان ينهي او يعلق هذه المذكرة بشرط ارسال رسالة خطية قبل ثلاثة اشهر على الاقل من تاريخ تعليق او انتهاء هذه المذكرة.

٣- انتهاء العمل بهذه المذكرة لا يؤثر على العقود و الاتفاقات الموقعة طبقاً لها, فهي تبقى صالحة حتى تاريخ انتهائها.

٤- تعتبر المقدمة جزءاً لا يتجزأ من مذكرة التفاهم.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have agreed upon and concluded this Memorandum of Understanding.

بناءً عليه, وقع الاطراف على هذه المذكرة بتفويض من حكومة بلديهما.

This Memorandum of Understanding was made on **1st of February** in the year **2012**, in the city of **Beirut, Lebanon**, in two original copies, one in the English language and the other in the Arabic language, of which each party shall have one and both having equal legal force.

حرر هذا العقد, في بيروت - لبنان, بتاريخ الاول من شباط 2012 على نسختين بالانكليزية و العربية حائزتين على نفس القوة القانونية.

For the Government of the Republic of the Philippines:

عن حكومة جمهورية الفلبين

ROSALINDA DIMAPILIS – BALDOZ

وزيرة العمل و التوظيف

Secretary of Labor and Employment

روزاليندا ديمابيليس - بالدوز

For the Government of the Republic of Lebanon:

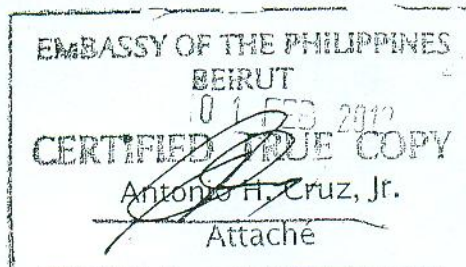
عن حكومة الجمهورية اللبنانية

CHARBEL NAHAS

وزير العمل

Minister of Labor

شربل نحاس



**Annex A
Protocol to the
Memorandum of Understanding
on Labor Cooperation**

**Between
Government of the Republic of the
Philippines/Department of Labor and Employment
and
Government of the Republic of Lebanon/Ministry of
Labor**

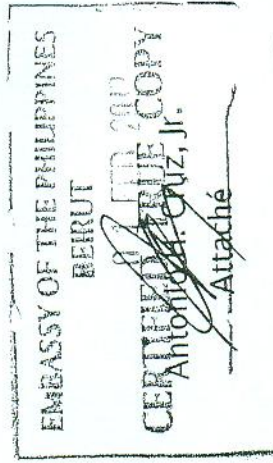
First Party: Government of Lebanon
Second Party: Government of the Philippines

In execution of the Memorandum of Understanding signed on this same day between the two Parties in the field of labor,

And in accordance with legislation in force in both Parties and with the Universal Declaration of Human Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights, and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights,

The two Parties agreed as follows:





Article One:

Both Parties shall ensure that the recruitment of any Filipino Domestic Worker is done in accordance with legal procedures in force in both Parties, effective upon the lifting of the ban imposed by the Second Party on the recruitment of Filipino domestic workers to work in Lebanon.

The First Party is informed that according to Philippine legal procedures, recruitment of all Filipino domestic workers is done through Philippine recruitment agencies licensed for that purpose.

Article Two:

1. Both Parties shall adopt all necessary and appropriate measures in licensing and inspecting the recruitment agencies in order to prevent and to eliminate all illegal practices and to provide adequate protection for, and prevent abuses of, migrant workers recruited or placed in their territory by private recruitment agencies.
2. Licensed Philippine recruitment agencies and Lebanese recruitment agencies shall be bound to follow legislation and arrangements in force in both Parties. The First Party shall ensure that the Domestic Worker is issued the appropriate visa to work in Lebanon before leaving the Philippines.

Article Three:

1. Work permit and residence permit should be issued for a Filipino Domestic Worker in accordance with legislation in force in Lebanon and in accordance with Article Ten of this instrument.
2. Any renewal of an existing work permit shall not be subject to any Philippines recruitment agency fees.

Article Four:

The licensed Philippine and Lebanese recruitment agencies shall ensure full compliance with all laws, bylaws, and regulations of both Parties.



Article Five:

1. Persons under 23 years of age may not be recruited as domestic workers.
2. The Philippine agency responsible for recruiting an under-aged worker shall be held responsible according to Philippine laws.
3. No visa or work permit shall be issued in Lebanon for newly recruited Filipino domestic workers under 23 years of age.

Article Six:

1. The First Party shall propose a standard employment contract and both Parties shall negotiate in good faith on a mutually acceptable standard employment contract within 30 days of the signing of the Memorandum of Understanding.
2. The employer or his/her authorized representative shall sign the employment contract in accordance with the provisions of the standard employment contract. The contract shall be authenticated by the Embassy of the Republic of the Philippines in Lebanon.
3. The Domestic Worker shall sign the same employment contract prior to departure from the Philippines. In case of recruitment through agencies, the agencies shall ensure the full comprehension and the signature of the contract by the Domestic Worker.
4. The contract signed by the employer and the Domestic Worker shall then be submitted to the Lebanese authorities as a prerequisite for obtaining the visa and the preliminary approval for work in Lebanon.

Article Seven:

In addition to the Mandatory Insurance required by the Philippine Government from all recruitment agencies in the Philippines, the employer shall obtain a health insurance policy in favor of the Filipino Domestic Worker. The policy shall be obtained from an accredited

insurance company and should be valid for at least one year and shall be renewed whenever the employer and the Filipino Domestic Worker agree to renew the employment contract.



Article Eight:

The Domestic Worker shall have the right to keep in his/her possession his/her travel and identity documents.

Article Nine:

In case of recruitment through agencies, agencies of both Parties shall provide employers and domestic workers with information materials approved by both Parties on their rights and obligations in order to well inform them of the work conditions.

Article Ten:

1. The Employer shall open a bank account in the name of the Filipino Domestic Worker and deposit his/her monthly salary from the first month of his/her employment, and within no more than seven days from the salary due date. Both the employer and the Domestic Worker shall keep a copy of the depositing coupon as proof of payment.
2. The Employer shall not employ the Filipino Domestic Worker in any work other than what is specified in the employment contract, and the employer should provide decent accommodation, food, and medical care.
3. The Domestic Worker shall benefit from a weekly rest of at least 24 uninterrupted hours. If he/she resides in the house of the employer, he/she shall not be obliged to remain in the household or with household members during rest days. There should be no restrictions on his/her correspondence or religious practices.
4. Working hours should not exceed 8 hours a day. For domestic workers residing within the employer's household, hours on call shall not exceed 4 hours. The Domestic Worker shall benefit from 10 uninterrupted hours of daily rest.

Article Eleven:

No placement fee or any other fees including the transportation fees from the Philippines to his/her new place of residence in Lebanon, shall be collected from the Domestic Worker.



Article Twelve:

The Second Party ensures that the Domestic Worker is trained and qualified and in possession of a credited certificate as required by both Parties.

Article Thirteen:

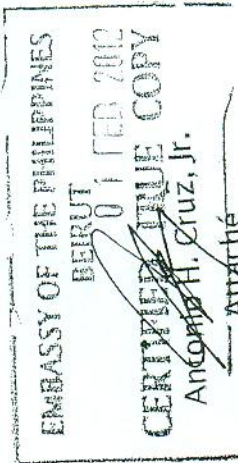
1. The Domestic Worker recruited in the Philippines shall undergo medical examination in duly accredited hospitals and medical centers accepted and verified in accordance with the applicable laws and regulations in force at the Ministries of Health of both Parties.
2. The medical report shall include relevant medical examinations which guarantee that a Domestic Worker is physically and mentally fit, and is free from infectious and communicable diseases. A Domestic Worker should be capable of carrying out duties outlined in the work contract. The medical examination must be conducted by a clinic/hospital recognized by the Philippine Government to administer the said examination for the Domestic Worker.

Article Fourteen:

The Philippine recruitment agency shall reimburse all expenses, including airfare, incurred by the employer, within a period not exceeding three months in the following cases:

- a. If the recruited Filipino Domestic Worker does not have the official qualifications certificate for the domestic work specified in the contract.
- b. If the Philippine recruitment agency has presented fraudulent documents affecting the eligibility of the worker for obtaining a work permit in Lebanon.
- c. If the Domestic worker refused to continue to work for no justifiable reasons.

- d. If the age of the Filipino Domestic Worker is not within the agreed age range (i.e. 23 years or more).
- e. If it appears during the first three months after the arrival that the Filipino Domestic Worker is not physically or mentally fit, or suffers from a communicable or infectious disease.



Article Fifteen:

Both Parties shall take legal actions, including imposition of penalties and fines, against recruitment agencies in both Parties that violate laws and regulations of either Party, or that violate any provisions of this Protocol.

Article Sixteen:

1. Both parties shall ensure that the appropriate inspection and conflict resolution mechanisms aimed at resolving problems arising between the domestic worker, the employer, and the recruitment agency, if any, are in place.
2. Both parties shall share available statistical data on Filipino Domestic Workers, and any other data on practices related to recruitment or employment in both countries.
3. In the situation of a distressed Filipino Domestic Worker in Lebanon, both parties shall cooperate to provide each other with relevant information, reservation made of the protection of private information, and shall take the necessary measures to remedy the situation.

Article Seventeen:

The First Party shall ensure that the Domestic Worker is repatriated in accordance with the employment contract.

Article Eighteen:

The Domestic Worker shall have access to complaints procedures before the Lebanese Ministry of Labor and to competent courts to claim any rights and/or compensations.

Article Nineteen:

A joint action committee composed of concerned officials of both Parties shall be created to discuss issues and concerns arising from

the execution of this Protocol. This committee shall meet at least once a year, or when the need arises.

EMBASSY OF THE PHILIPPINES
REPUT
JUL 2008
CERTIFIED TRUE COPY
Antonio R. Cruz, Jr.
Attaché


Article Twenty:

Either of the two Parties may propose an amendment to this Protocol by a written request through diplomatic channels. Such amendment shall become part of the Protocol and shall become effective from the date agreed by both Parties.

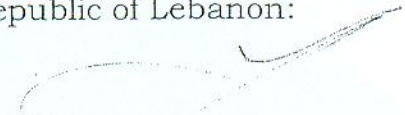
Article Twenty-One:

This Protocol shall take effect upon ratification by the competent national authorities of each Party, in accordance with Article IX of the Memorandum of Understanding.

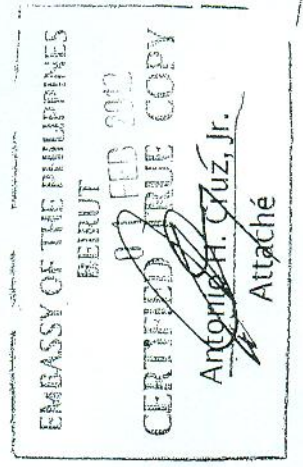
For the Government of the
Republic of the Philippines :


ROSALINDA DIMAPILIS - BALDOZ
Secretary of Labor and Employment

For the Government of the
Republic of Lebanon:


CHARBEL NAHAS
Minister of Labor

المرفق أ
بروتوكول ملحق
بمذكرة التفاهم
بشأن التعاون في مجال العمل



بين
حكومة جمهورية الفلبين / وزارة العمل والاستخدام

و

حكومة الجمهورية اللبنانية / وزارة العمل

الفريق الأول: الحكومة اللبنانية
الفريق الثاني: حكومة الفلبين

تنفيذا لمذكرة التفاهم التي وقعت في هذا اليوم نفسه بين الفريقين في مجال العمل،

ووفقا للتشريعات المعمول بها في كلا الفريقين ووفقا للإعلان العالمي لحقوق الإنسان
والعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، والعهد الدولي الخاص بالحقوق
الاقتصادية والاجتماعية والثقافية،

اتفق الفريقان على ما يلي:

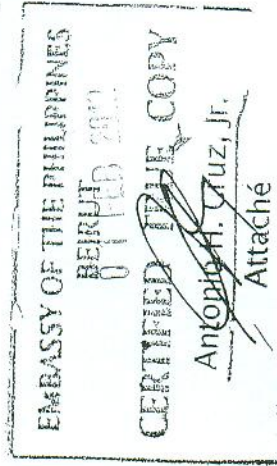
المادة الأولى:

سوف يعمل الفريقان على ضمان أن يتم استقدام العمال الفلبينيين في الخدمة المنزلية
وفقا للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا الفريقين، على أن تصبح هذه الإجراءات
نافذة فور رفع الحظر المفروض من قبل الفريق الثاني على استقدام العمال الفلبينيين
في الخدمة المنزلية للعمل في لبنان.

أبلغ الفريق الأول أنه، وفقا لأنظمة القانونية النافذة في الفلبين، يمر استقدام كل
العاملين في الخدمة المنزلية الفلبينيين من خلال وكالات الاستقدام المرخص لها لهذا
الغرض.

المادة الثانية:

1. يقوم الفريقان باتخاذ جميع التدابير اللازمة والمناسبة لمنح التراخيص وللقيام بتفتيش وكالات الاستقدام من أجل منع ووقف جميع الممارسات غير المشروعة وتوفير الحماية الكافية لتدارك ومنع التجاوزات على العمال المهاجرين الموظفين في أو الموجودين في أراضيهم من قبل وكالات الاستقدام الخاصة.
2. تلتزم وكالات الاستقدام الفلبينية واللبنانية المرخص لها باتباع التشريعات والترتيبات المعمول بها في كلا الفريقين. يقوم الفريق الأول بضمان أن يتم إصدار التأشيرة اللازمة للعامل في الخدمة المنزلية من اجل العمل في لبنان قبل ان يغادر الفيلبين.



المادة الثالثة:

- ينبغي أن تصدر إجازة العمل وجواز الإقامة للعمال الفلبينيين في الخدمة المنزلية وفقا للتشريعات المعمول بها في لبنان ووفقا للمادة العاشرة من هذا الملحق.
- لا يخضع أي تجديد لعقد عمل قائم لأية رسوم لأي وكالة استقدام فيلبينية.

المادة الرابعة:

- يتعين على الوكالات الفلبينية واللبنانية المرخص لها ضمان الامتثال الكامل لجميع القوانين والقواعد الداخلية والأنظمة لدى كلا الفريقين.

المادة الخامسة:

1. لا يسمح بتوظيف الأشخاص ما دون الـ ٢٣ عاما في الخدمة المنزلية.
2. تتحمل الوكالة الفلبينية المسؤولة عن استقدام عامل ما دون الـ ٢٣ المسؤولية وفقاً للقوانين الفلبينية.
3. لا تصدر أي تأشيرة أو إجازة للعمل جديدة في لبنان للعمال الفلبينيين في الخدمة المنزلية دون عمر ٢٣ عاما.

المادة السادسة:

1. يضع الفريق الأول عقد عمل موحد، وسوف يتفاوض كلا الفريقين بحسن نية توصلا إلى صيغة عقد عمل موحد مقبولة من كليهما خلال ٣٠ يوما من توقيع مذكرة التفاهم.
2. يوقع صاحب العمل على عقد العمل شخصيا أو بواسطة وكيله المعتمد وفقا لأحكام العقد الموحد. تم المصادقة على العقد من قبل سفارة جمهورية الفيلبين في لبنان.
3. يوقع العامل في الخدمة المنزلية على عقد العمل ذاته قبل مغادرته الفيلبين. في حال تم الاستقدام من خلال وكالات الاستقدام، يتعين على الوكالات ضمان الفهم الكامل والتوقيع على العقد من جانب العامل في الخدمة المنزلية.

٤. يقدم من ثم العقد الذي وقعه صاحب العمل والعامل في الخدمة المنزلية إلى السلطات اللبنانية كشرط مسبق للحصول على تأشيرة الدخول والموافقة المبدئية للعمل في لبنان.

المادة السابعة :

بالإضافة إلى التأمين الإلزامي المطلوب من جميع وكالات الاستقدام في الفيليبين من قبل الحكومة الفيليبينية، يجب على صاحب العمل الحصول على بوليصة تأمين صحي لصالح العمال الفيليبينيين في الخدمة المنزلية. ويجب الحصول على هذه البوليصة من إحدى شركات التأمين المعتمدة، وينبغي أن تكون صالحة لمدة سنة على الأقل، وأن تجدد كلما اتفق صاحب العمل والعامل الفيليبيني في الخدمة المنزلية على تجديد عقد العمل.

المادة الثامنة:

يحق للعامل في الخدمة المنزلية أن يحافظ على وثائق الهوية والتعريف والسفر العائدة له في حوزته.

المادة التاسعة:

إذا تم الاستقدام من خلال وكالات الاستقدام، يتعين على وكالات كلا الفريقين تزويد أصحاب العمل والعمال في الخدمة المنزلية بالمواد التعريفية، الموافق عليها من كلا الفريقين، حول حقوقه وواجباته من أجل اطلاعهم جيدا على شروط العمل.

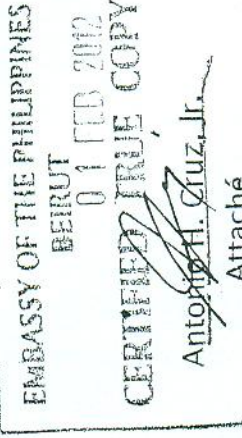
المادة العاشرة:

١. يفتح صاحب العمل حسابا مصرفيا باسم العامل الفيليبيني في الخدمة المنزلية ويودع له راتبه الشهري بدءا من الشهر الأول من عمله، وخلال مهلة لا تتعدى سبعة أيام من تاريخ استحقاق الراتب. يحتفظ كل من صاحب العمل والعامل المنزلي بالاحتفاظ بنسخة عن قسيمة إيداع كدليل على الدفع.

٢. لا يجوز لصاحب العمل تشغيل العمال الفيليبينيين في أي عمل غير ذلك المحدد في عقد العمل، وعلى صاحب العمل توفير السكن اللائق والغذاء والرعاية الطبية.

٣. للعامل المنزلي الاستفادة من راحة أسبوعية لا تقل عن ٢٤ ساعة بدون انقطاع. إذا كان العامل مقيما في منزل صاحب العمل، لا يكون ملزما بالبقاء في المنزل أو مع أفراد الأسرة خلال أيام الراحة. ينبغي ألا توضع أية قيود على مراسلاته أو ممارساته الدينية.

٤. لن تتجاوز ساعات العمل ٨ ساعات يوميا. وإذا كان العامل المنزلي مقيما داخل منزل أسرة صاحب العمل، لن تتجاوز ساعات الجهوزية للعمل ٤ ساعات. للعامل المنزلي الاستفادة من ١٠ ساعات من الراحة بدون انقطاع يوميا.



المادة الحادية عشرة:

لن يتم تحصيل أي رسوم متعلقة بالتوظيف أو أي رسوم أخرى، بما في ذلك رسوم النقل من الفلبينيين إلى مكان الإقامة الجديد للعمال في الخدمة المنزلية في لبنان.

المادة الثانية عشرة:

يضمن الفريق الثاني أن يتم تدريب العمال في الخدمة المنزلية وأن يكونوا مؤهلين وحائزين على شهادة مصدقة وفقا لما هو مطلوب من قبل الفريقين.

المادة الثالثة عشرة:

1. يجري العامل في الخدمة المنزلية المتقدم من الفلبينيين فحوصات طبية في المستشفيات المعتمدة وفي المراكز الطبية المقبولة والمصادق عليها وفقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في وزارتي الصحة في كلا الفريقين.
2. يشمل التقرير الطبي الفحوصات الطبية التي تضمن الصحة البدنية والذهنية للعامل المنزلي، وأنه خال من الأمراض المعدية والسرارية. ينبغي أن يكون العامل في الخدمة المنزلية قادرا على الاضطلاع بمهامه المنصوص عليها في عقد العمل. يجب أن يأتي الفحص الطبي من عيادة/مستشفى معترف بها من قبل الحكومة الفلبينية لإدارة الفحص المطلوب من العامل في الخدمة المنزلية.

المادة الرابعة عشرة:

- على وكالة التوظيف الفلبينيين سداد جميع النفقات، بما في ذلك مصاريف السفر، التي تكبدها صاحب العمل، في غضون فترة لا تتجاوز ثلاثة أشهر، في الحالات الآتية:
- أ. إذا كان العامل الفلبيني في الخدمة المنزلية الموظف لا يملك شهادة المؤهلات الرسمية للعمل في الخدمة المنزلية كما هو محدد في العقد.
 - ب. إذا قدمت وكالة التوظيف في الفلبين وثائق يشوبها الغش تؤثر على أهلية العامل للحصول على إجازة عمل في لبنان.
 - ج. إذا رفض العامل في الخدمة المنزلية مواصلة العمل دون أسباب مبررة.
 - د. إذا كان سن العامل الفلبيني المحلي ليس ضمن الفئة العمرية المتفق عليها (أي ٢٣ سنة أو أكثر).
 - هـ. إذا تبين خلال الأشهر الثلاثة الأولى بعد وصول العامل الفلبيني في الخدمة المنزلية أنه ليس في صحة جسدية أو ذهنية مناسبة، أو أنه يعاني من مرض سار أو معد.

المادة الخامسة عشرة:

سوف يعمل الفريقان على اتخاذ الإجراءات القانونية، بما في ذلك فرض العقوبات والغرامات، ضد وكالات الاستقدام في كلا الفريقين التي تنتهك قوانين وأنظمة أي فريق، أو التي تنتهك أي من أحكام هذا البروتوكول.

المادة السادسة عشرة:

1. سوف يضمن كلا الفريقين وجود آليات التفتيش وحل النزاعات المناسبة بهدف حل المشاكل التي قد تنشأ بين العامل في الخدمة المنزلية وصاحب العمل، وكالة الاستقدام، إن وجدت.
2. يتعهد كلا الفريقين بتبادل البيانات الإحصائية المتاحة حول العمال في الخدمة المنزلية الفلبينيين، وأية بيانات أخرى بشأن الإجراءات المتصلة بالتوظيف أو العمل في كلا البلدين.
3. في حال حصول حالة متأزمة لعامل فيليبيني في الخدمة المنزلية في لبنان، على كلا الفريقين التعاون لتزويد الفريق الآخر بالمعلومات ذات الصلة، مع الحفاظ على صون المعلومات الخاصة، ويتخذ الفريقان التدابير اللازمة لمعالجة الوضع.

المادة السابعة عشرة:

يقوم الفريق الأول بضمان ترحيل العامل وفقا لعقد العمل الموحد.

المادة الثامنة عشرة:

يجوز للعامل في الخدمة المنزلية اللجوء إلى إجراءات تقديم الشكاوى امام وزارة العمل اللبنانية وأمام المحاكم المختصة للمطالبة بأي حقوق و/ أو التعويضات.

المادة التاسعة عشرة:

يتم انشاء لجنة عمل مشتركة مؤلفة من المسؤولين المعنيين من كلا الفريقين لمناقشة القضايا والاهتمامات الناشئة عن تنفيذ هذا البروتوكول. على هذه اللجنة ان تجتمع على الأقل مرة واحدة في السنة، أو عند الحاجة.

المادة العشرون:

يجوز لأي من الفريقين أن يقترح تعديلا لهذا البروتوكول وذلك بطلب خطي من خلال القنوات الدبلوماسية. ومثل هذا التعديل يصبح جزءا من البروتوكول ، ويصبح نافذا اعتبارا من تاريخ متفق عليه من قبل الفريقين.

المادة الحادية والعشرون:

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ بعد التصديق عليه من قبل السلطات الوطنية المختصة لدى كل فريق، وفقا للمادة التاسعة من مذكرة التفاهم.

بالنيابة عن الجمهورية اللبنانية:

وزير العمل
شربل نحاس

بالنيابة عن حكومة الفلبين:

وزير العمل
روزاليندا د. بالدوز

